

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica III T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ne 8,2-4a.5-6.8-10

### TESTO ITALIANO

[<sup>1</sup> Allora tutto il popolo si radunò come un solo uomo sulla piazza davanti alla porta delle Acque e disse allo scriba Esdra di portare il libro della legge di Mosè, che il Signore aveva dato a Israele. <sup>2</sup> Il primo giorno del settimo mese,] il sacerdote Esdra portò la legge davanti all'assemblea degli uomini, delle donne e di quanti erano capaci di intendere. <sup>3</sup> Lesse il libro sulla piazza davanti alla porta delle Acque, dallo spuntare della luce fino a mezzogiorno, in presenza degli uomini, delle donne e di quelli che erano capaci d'intendere; tutto il popolo tendeva l'orecchio al libro della legge. <sup>4</sup> Lo scriba Esdra stava sopra una tribuna di legno, che avevano costruito per l'occorrenza. [e accanto a lui stavano a destra Mattitia, Sema, Anaià, Uria, Chelkia e Maasia, e a sinistra Pedaià, Misaele, Malchia, Casum, Casbaddana, Zaccaria e Mesullàm.] <sup>5</sup> Esdra aprì il libro in presenza di tutto il popolo, poiché stava più in alto di tutti; come ebbe aperto il libro, tutto il popolo si alzò in piedi. <sup>6</sup> Esdra benedisse il Signore, Dio grande, e tutto il popolo rispose: «Amen, amen», alzando le mani; si inginocchiarono e si prostrarono con la faccia a terra dinanzi al Signore. [<sup>7</sup> Giosuè, Bani, Serebia, lamin, Akkub, Sabetài, Odia, Maasia, Kelità, Azaria, Iozabàd, Canan, Pelaià e i leviti spiegavano la legge al popolo e il popolo stava in piedi.] <sup>8</sup> Essi leggevano il libro della legge di Dio a brani distinti e spiegavano il senso, e così facevano comprendere la lettura. <sup>9</sup> Neemia, che era il governatore, Esdra, sacerdote e scriba, e i leviti che ammaestravano il popolo dissero a tutto il popolo: «Questo giorno è consacrato al Signore, vostro Dio; non fate lutto e non piangete!». Infatti tutto il popolo piangeva, mentre ascoltava le parole della legge. <sup>10</sup> Poi Neemia disse loro: «Andate, mangiate carni grasse e bevete vini dolci e mandate porzioni a quelli che nulla hanno di preparato, perché questo giorno è consacrato al Signore nostro; non vi rattristate, perché la gioia del Signore è la vostra forza». [<sup>11</sup> I leviti calmarono tutto il popolo dicendo: «Tacete, perché questo giorno è santo; non vi rattristate!». <sup>12</sup> Tutto il popolo andò a mangiare, a bere, a mandare

### TESTO EBRAICO

1 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הַחֹהֵב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֹזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר־תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל: 2 וַיָּבִיֵא עֹזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכָל מִבֵּין לְשָׁמַע בְּיוֹם אֶחָד לְחָדֵשׁ הַשְּׁבִיעִי: 3 וַיִּקְרָא־בּוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאֹרֶל עַד־מַחְצִית הַיּוֹם נָגַד הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאֲזַנֵּי כָּל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה: 4 וַיַּעֲמֵד עֹזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מַגְדֵּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לְדָבָר [וַיַּעֲמֵד אֶצְלוֹ מִתְּתִיָּה וְשָׁמַע וְעֲנִיָּה וְאוּרִיָּה וְחֶלְקִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה עַל־מִינּוֹ וּמִשָּׁמְאֵלוֹ פְּדִיָּה וּמִישָׂאֵל וּמִלִּכְיָה וְחָשִׁם וְחַשְׁבַּדְנָה וְזַכְרִיָּה מְשֻׁלֵּם:] 5 וַיִּפְתַּח עֹזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָּל־הָעָם כִּי־מַעַל כָּל־הָעָם הָיָה וּכְפָתְחוּ עֲמֻדוֹ כָּל־הָעָם: 6 וַיִּבְרַךְ עֹזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָּל־הָעָם אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְרְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה אַפַּיִם אֲרָצָה: [7 וַיִּשְׁוּעוּ וּבָנוּ וּשְׂרָבְתוּ יָמִין עָקוֹב שִׁבְתוּ הַדּוֹדִיָּה מַעֲשִׂיָּה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזְבֵד תְּנִן פְּלֶאָתָה וְחֶלְוִים מְבִינִים אֶת־הָעָם לְתוֹרָה וְהָעָם עַל־עַמְדָם:] 8 וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרָשׁ וּשְׁוֹם שִׁכָּל וַיְבִינּוּ בְּמִקְרָא: 9 וַיֹּאמֶר נְחֻמְיָה הוּא הַתְּרַשְׁתָּא וְעֹזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְחֶלְוִים הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֵשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תִּתְאָבְלוּ וְאֶל־תִּבְכּוּ כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמַעִם אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה: 10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לִכּוּ אֲכַלוּ מִשְׁמַנִּים וּשְׁתּוּ מִמִּתְקִים וּשְׁלַחוּ מְנוּחַת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדֹשׁ הַיּוֹם לְאַדְוִינּוֹ וְאֶל־תַּעֲצְבוּ כִּי־חֲדוּת יְהוָה הִיא מַעֲזֹכְכֶם: [11 וְחֶלְוִים מְחָשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הִסּוֹ כִּי הַיּוֹם קָדֵשׁ וְאֶל־תַּעֲצְבוּ: 12 וַיִּלְכוּ כָּל־הָעָם לֶאֱכֹל

### TESTO LATINO

[8:1 Et venerat mensis septimus filii autem Israhel erant in civitatibus suis congregatusque est omnis populus quasi vir unus ad plateam quae est ante portam Aquarum et dixerunt Ezrae scribae ut adferret librum legis Mosi quam praecepit Dominus Israheli] 8:2 Adtulit ergo Ezras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum cunctisque qui poterant intellegere in die prima mensis septimi 8:3 et legit in eo aperte in platea quae erat ante portam Aquarum de mane usque ad mediam diem in conspectu virorum et mulierum et sapientium et aures omnis populi erant erectae ad librum 8:4 stetit autem Ezras scriba super gradum ligneum quem fecerat ad loquendum [et steterunt iuxta eum Matthathia et Sema et Ania et Uria et Helcia et Maasia ad dextram eius et ad sinistram Phadaia Misahel et Melchia et Asum et Asephdana Zaccharia et Mosollam] 8:5 et aperuit Ezras librum coram omni populo super universum quippe populum eminebat et cum aperuisset eum stetit omnis populus 8:6 et benedixit Ezras Domino Deo magno et respondit omnis populus amen elevans manus suas et incurvati sunt et adoraverunt Deum proni in terram [8:7 porro Hiesue et Baani et Serebia lamin Accub Septhai Odia Maasia Celita Azarias Iozabed Anam Phalaia Levitae silentium faciebant in populo ad audiendam legem populus autem stabat in gradu suo] 8:8 et legerunt in libro legis Dei distincte et adposite ad intellegendum et intellexerunt cum legeretur 8:9 dixit autem Neemias ipse est Athersatha et Ezras sacerdos scriba et Levitae interpretantes universo populo dies sanctificatus est Domino Deo nostro nolite lugere et nolite flere flebat enim omnis populus cum audiret verba legis 8:10 et dixit eis ite comedite pinguis et bibite mulsum et mittite partes ei qui non praeparavit sibi quia sanctus dies Domini est et nolite contristari gaudium enim Domini est fortitudo nostra. [8:11 Levitae autem silentium faciebant in omni populo dicentes tacete quia dies sanctus est et nolite dolere 8:12 abiit itaque omnis populus ut

### TESTO GRECO

[18.1 Καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἄνθρωπος εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος καὶ εἶπαν τῷ Εσδρα τῷ γραμματεῖ ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραηλ] 18.2 καὶ ἤνεγκεν Εσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρῶν καὶ ἕως γυναικῶν καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου 18.3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμισοῦς τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν καὶ αὐτοὶ συνιέντες καὶ ὄψα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου 18.4 καὶ ἔστη Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου [καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας καὶ Σαμαίας καὶ Ἀνανίας καὶ Ουρια καὶ Ἐλκία καὶ Μαασαία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαίας καὶ Μισαηλ καὶ Μελχίας καὶ Ὡσαμ καὶ Ἀσαβδανα καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ] 18.5 καὶ ἠνοιξεν Εσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ἠνίκα ἠνοιξεν αὐτὸ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς 18.6 καὶ ἠυλόγησεν Εσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν ἀμὴν ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν καὶ ἔκυψαν καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν [18.7 καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναιας καὶ Σαραβία ἦσαν συντερίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ] 18.8 καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ καὶ ἐδίδασκεν Εσδρας καὶ διέστειλλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀνανώσει 18.9 καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Λευῖται οἱ συντερίζοντες τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ ἡ ἡμέρα ἁγία ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε ὅτι ἐκλαίεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου 18.10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκίσματα καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν ὅτι ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ μὴ διαπέσητε ὅτι ἐστὶν ἰσχύς ὑμῶν [18.11 καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες σιωπάτε ὅτι ἡ ἡμέρα ἁγία καὶ μὴ καταπίπτετε 18.12 καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ

porzioni e a esultare con grande gioia, perché avevano compreso le parole che erano state loro proclamate.]

וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂלַח מְנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שְׂמֵחָה גְדוּלָּה כִּי  
הֵבִינוּ בְּדְבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם:

comederet et biberet et mitteret partes et  
faceret laetitiam magnam quia intellexerant  
verba quae docuerat eos].

πεινὴν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας καὶ ποιῆσαι  
εὐφροσύνην μεγάλην ὅτι συνήκων ἐν τοῖς  
λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς].

### Dal Salmo 19 (18)

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> La legge del Signore è perfetta, rinfranca l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il semplice. **RIT.**

<sup>9</sup> I precetti del Signore sono retti, fanno gioire il cuore; il comando del Signore è limpido, illumina gli occhi. **RIT.**

<sup>10</sup> Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti. **RIT.**

<sup>15</sup> Ti siano gradite le parole della mia bocca; davanti a te i pensieri del mio cuore, Signore, mia roccia e mio redentore. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבָה  
נֶפֶשׁ עַדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֻכְמַת  
פְּתִי:

9 פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׂרִים מִשְׁמַחֵי-לֵב  
מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת  
לְעַד מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ  
יִחַד:

15 יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִנָּן  
לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְנֹאֲלִי:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

18:8 Lex Domini immaculata  
convertens animam testimonium  
Domini fidele sapientiam praestans  
parvulis.

18:9 Praecepta Domini recta  
laetificantia cor mandatum Domini  
lucidum inluminans oculos.

18:10 Timor Domini mundus  
perseverans in saecula iudicia  
Domini vera iustificata in semet  
ipsis.

18:15 Sint placentes sermones oris  
mei meditatio cordis mei in  
conspectu tuo Domine fortitudo mea  
et redemptor meus.

#### TESTO GRECO

18.8 Ο νόμος του κυρίου ἄμωμος  
ἐπιστρέφων ψυχὰς ἡ μαρτυρία κυρίου  
πιστὴ σοφίζουσα νήπια.

18.9 τὰ δικαιοῦματα κυρίου εὐθεῖα  
εὐφραίνοντα καρδίαν ἡ ἐντολὴ κυρίου  
τηλαυγῆς φωτίζουσα ὀφθαλμούς.

18.10 ὁ φόβος κυρίου ἀγνός διαμένων  
εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου  
ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.

18.15 καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ  
λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη  
τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ  
παντός κύριε βοθή μου καὶ λυτρωτά  
μου.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

18:8 Lex Domini immaculata  
convertens animas testimonium  
Domini fidele sapientiam praestans  
parvulis.

18:9 Iustitiae Domini rectae  
laetificantes corda praeceptum Domini  
lucidum inluminans oculos.

18:10 Timor Domini sanctus  
permanens in saeculum saeculi  
iudicia Domini vera iustificata in semet  
ipsa.

18:15 Et erunt ut conplaceant eloquia  
oris mei et meditatio cordis mei in  
conspectu tuo semper Domine adiutor  
meus et redemptor meus.

### 1Cor 12,12-30

#### TESTO GRECO

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli.] <sup>12</sup> come il corpo è uno solo e ha molte membra, e tutte le membra del corpo, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche il Cristo. <sup>13</sup> Infatti noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti siamo stati dissetati da un solo Spirito. <sup>14</sup> E infatti il corpo non è formato da un membro solo, ma da molte membra. <sup>15</sup> Se il piede dicesse: «Poiché non sono mano, non appartengo al corpo», non per questo non farebbe parte del corpo. <sup>16</sup> E se l'orecchio dicesse: «Poiché non sono occhio, non appartengo al corpo», non per questo non farebbe parte del corpo. <sup>17</sup> Se tutto il corpo fosse occhio, dove sarebbe l'udito? Se tutto fosse udito, dove sarebbe l'odorato? <sup>18</sup> Ora, invece, Dio ha disposto le membra del corpo in modo distinto, come egli ha voluto. <sup>19</sup> Se poi tutto fosse un membro solo, dove sarebbe il corpo? <sup>20</sup> Invece molte sono le membra, ma uno solo è il corpo. <sup>21</sup> Non può l'occhio dire alla mano: «Non ho bisogno di te»; oppure la testa ai piedi: «Non ho bisogno di voi». <sup>22</sup> Anzi proprio le membra del corpo che sembrano più deboli sono le più necessarie; <sup>23</sup> e le parti del corpo che riteniamo meno onorevoli le circondiamo di maggiore rispetto, e quelle indecorose sono trattate con maggiore decenza, <sup>24</sup> mentre quelle decenti non ne hanno bisogno. Ma Dio ha disposto il corpo conferendo maggiore onore a ciò che non ne ha, <sup>25</sup> perché nel corpo non vi sia divisione, ma anzi le varie membra abbiano cura le une delle altre. <sup>26</sup> Quindi se un membro soffre, tutte le membra soffrono insieme; e se un membro è onorato, tutte le membra gioiscono con lui. <sup>27</sup> Ora voi siete corpo di Cristo e, ognuno secondo la propria parte, sue membra. <sup>28</sup> Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi ci sono i miracoli, quindi il dono delle

12.12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἔστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἔστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· 12.13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 12.14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλὰ. 12.15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 12.16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 12.17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 12.18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκάστων αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 12.19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 12.20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 12.21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρεῖαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· 12.22 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, 12.23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 12.24 τὰ δὲ εὐσχημονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δόξιν τιμὴν, 12.25 ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 12.26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἐν] μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 12.27 Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 12.28 καὶ οὖς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα

11:12 Sicut enim corpus unum est et membra habet multa omnia autem membra corporis cum sint multa unum corpus sunt ita et Christus 11:13 etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus sive Iudaei sive gentiles sive servi sive liberi et omnes unum Spiritum potati sumus 11:14 nam et corpus non est unum membrum sed multa 11:15 si dixerit pes quoniam non sum manus non sum de corpore non ideo non est de corpore 11:16 et si dixerit auris quia non sum oculus non sum de corpore non ideo non est de corpore 11:17 si totum corpus oculus ubi auditus si totum auditus ubi odoratus 11:18 nunc autem posuit Deus membra unumquodque eorum in corpore sicut voluit 11:19 quod si essent omnia unum membrum ubi corpus 11:20 nunc autem multa quidem membra unum autem corpus 11:21 non potest dicere oculus manui opera tua non indigeo aut iterum caput pedibus non estis mihi necessarii 11:22 sed multo magis quae videntur membra corporis infirmiora esse necessaria sunt 11:23 et quae putamus ignobiliora membra esse corporis his honorem abundantiore circumdamus et quae inhonesta sunt nostra abundantiore honestatem habent 11:24 honesta autem nostra nullius egent sed Deus temperavit corpus ei cui deerat abundantiore tribuendo honorem 11:25 ut non sit scisma in corpore sed id ipsum pro invicem sollicita sint membra 11:26 et si quid patitur unum membrum conpatiuntur omnia membra sive gloriatur unum membrum congaudent omnia membra 11:27 vos autem estis corpus Christi et membra de membro 11:28 et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum apostolos secundo prophetas tertio doctores deinde virtutes exin gratias curationum opitulationes gubernationes genera linguarum 11:29 numquid omnes

guarigioni, di assistere, di governare, di parlare varie lingue.  
<sup>29</sup>Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti maestri? Tutti fanno miracoli? <sup>30</sup>Tutti possiedono il dono delle guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti le interpretano? [<sup>31</sup>Desiderate invece intensamente i carismi più grandi.]

<sup>1,1</sup>Poiché molti hanno cercato di raccontare con ordine gli avvenimenti che si sono compiuti in mezzo a noi, <sup>2</sup>come ce li hanno trasmessi coloro che ne furono testimoni oculari fin da principio e divennero ministri della Parola, <sup>3</sup>così anch'io ho deciso di fare ricerche accurate su ogni circostanza, fin dagli inizi, e di scriverne un resoconto ordinato per te, illustre Teòfilo, <sup>4</sup>in modo che tu possa renderti conto della solidità degli insegnamenti che hai ricevuto. <sup>4,14</sup> [In quel tempo.] Gesù ritornò in Galilea con la potenza dello Spirito e la sua fama si diffuse in tutta la regione. <sup>15</sup>Insegnava nelle loro sinagoghe e gli rendevano lode. <sup>16</sup>Venne a Nàzaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. <sup>17</sup>Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto: <sup>18</sup>*Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi,* <sup>19</sup>*a proclamare l'anno di grazia del Signore.* <sup>20</sup>Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'insergente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. <sup>21</sup>Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 12.29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; 12.30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλωσσῶν λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; [12.31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.]

### Lc 1,1-4; 4,14-21

1.1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 1.2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου, 1.3 ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκῶτι ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 1.4 ἵνα ἐπιγνώσῃς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. 4.14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 4.15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 4.16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσήλθεν κατὰ τὸ εἰθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 4.17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 4.18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ εἶνεκεν ἐχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με, κηρῦσαι ἀχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἄφεσει, 4.19 κηρῦσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 4.20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 4.21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσιν ὑμῶν.

apostoli numquid omnes prophetae numquid omnes doctores 11:30 numquid omnes virtutes numquid omnes gratiam habent curationum numquid omnes linguis loquuntur numquid omnes interpretantur [11:31 aemulamini autem charismata maiora.]

1:1 Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis conpletae sunt rerum 1:2 sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi viderunt et ministri fuerunt sermonis 1:3 visum est et mihi adsecuto a principio omnibus diligenter ex ordine tibi scribere optime Theophile 1:4 ut cognoscas eorum verborum de quibus eruditus es veritatem.4:15 Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam et fama exiit per universam regionem de illo 4:16 et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus 4:17 et venit Nazareth ubi erat nutritus et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagoga et surrexit legere 4:18 et traditus est illi liber prophetae Esaiiae et ut revolvit librum invenit locum ubi scriptum erat 4:19 Spiritus Domini super me propter quod unxit me evangelizare pauperibus misit me 4:20 praedicare captivis remissionem et caecis visum dimittere confractos in remissionem praedicare annum Domini acceptum et diem retributionis 4:21 et cum plicuisset librum reddidit ministro et sedit et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum 4:22 coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).